



Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

CATECHETICAL SERMONS ON THE DIVINE LITURGY

We will be publishing this Liturgical series courtesy of St Josaphat Eparchy in Parma, Ohio. Follow it weekly in our bulletin.

Preface

Byzas' Place (Byzantium) began as a small port city on the European side of the Bosphorus settled originally by Thracians more than eleven centuries before Christ and called Lygos. It became a Greek settlement about six centuries before Christ, and the Romans took the site in 196 AD. The original liturgical tradition for the celebration of the Eucharist at Byzantium was the "West Syrian" tradition of Antioch in Syria, where we were first called Christians, and which today is represented by the Maronite

Church. When the Emperor Constantine chose the site for his new capital to be called New Rome and then better known as Constantinople (Constantine's City), the liturgy there began to develop in its own way from the fourth to eighth centuries. It had become independent from Antioch in 381 AD. One would presume that Constantine brought many courtiers from Western Europe which prompted some changes in the liturgical practices over time, and which developed eventually into the Patriarchate of Constantinople. So, over the centuries the format for the Divine Liturgy has changed, with some things being removed or else said silently by the clergy, and with some new things being inserted, or elements being rearranged. As a

КАТЕХИТИЧНА ПРОПОВІДЬ ПРО БОЖЕСТВЕННУ ЛІТУРГІЮ

Починаємо публікацію літургійної серії з дозволу Єпархії Св. Йосафата у Пармі. Слідкуйте за продовженням в наступних вісниках.

Передмова

Візантія (місцевість Віза) була заснована, як невелике портове місто на європейському боці Босфору, яке понад одинадцять століть до Різдва Христового

з самого початку було населено фракійцями і називалося Лігос. Пізніше близько шостого століття до Різдва Христового воно стало грецьким поселенням. Римляни захопили його в 196 році нашої ери. Оригінальна традиція служіння Літургії у Візантії походить від західно-сирійської традиції (м.Антіохія в Сирії), де вперше було вжите слово "християни", і якою і до сьогодні послуговується Маронітська Церква. Після того, як імператор Костянтин вибрав місце для своєї нової столиці, яку назвав Новим Римом, і яка згодом стала більш відомою як Константинополь (Місто Костянтина), з четвертого по восьме



століття літургія почала розвиватися своїм шляхом. Місто стало незалежним від Антіохії в 381 році нашої ери. Можна припустити, що Костянтин привіз багато придворних із Західної Європи, що призвело до деяких змін в літургійних практиках, з плином часу розвинулося у Константинопольський Патріархат. Таким чином, протягом багатьох століть формат Божественної Літургії змінювався, при цьому деякі фрагменти Літургії або зовсім зникли, або вони є, але священики їх виголошують тихо, де що нове було додано та змінено порядок деяких елементів. У результаті всієї цієї катасії, логічний порядок Літургії іноді порушується або перекинується. Проте, напевно, жодна частина не за-

result of all this fluidity, the logical order of the Liturgy is sometimes obscured or twisted. And perhaps no part has changed as much as the opening portion, the gathering.

Writing in the mid-second Christian century at Rome, Justin Martyr—who had established a catechetical school for adults there—gives an outline of the order for the celebration of the Eucharist. He writes, “No one may share the Eucharist with us unless he believes that what we teach is true, unless he is washed in the regenerating waters of baptism for the remission of his sins, and unless he lives in accordance with the principles given to us by Christ.” To this day those prerequisites are still required for an ethical and fruitful sharing in the Eucharist. He goes on to give an outline of the service. “On Sunday we have a common assembly of all our members, whether they live in the city or the countryside. The recollections of the apostles or the writings of the prophets are read as long as there is time. When the reader has finished, the leader of the assembly speaks to us, urging everyone to imitate the examples of virtue we have heard in the readings. Then we all stand up to pray together. At the conclusion of our prayer, bread, wine and water are brought out. The leader offers prayers and gives thanks to the best of his ability, and the people give their assent by saying ‘Amen!’ The Eucharist is distributed and everyone partakes, then the deacons take it to those who are absent.” St. Justin does mention that those with the resources can make a contribution if they wish, and the funds are used for the needy, etc. The collection seems to be made outside the ritual proper. This pattern remains the skeleton on which all the other rites and ceremonies are situated.

CATECHETICAL SERMONS ON THE DIVINE LITURGY

#1 The Gathering: “We have a common assembly”

When we invite people to our homes we usually put the house in order and prepare some refreshments, if not a whole meal. In the format of the Eucharistic Liturgy that we use today, the priest—acting as head of the local family—prepares bread and wine, usually privately, before everyone has gathered.

For most of us, the Liturgy seems to begin as the priest proclaims “Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit.” This very first part of the usual order of the Divine Liturgy is the gathering—and welcoming—of family and friends. And just as in our chance and casual meetings with acquaintances on the street or in the market, we inquire about our guests as to their health, their work, their children, etc. And so today we pray for all our fellow Christians everywhere, living and dead. Originally, what we call today the Great Ektenia was offered after the gospel, and when it was moved to the beginning of the service another litany was inserted there. In the Great Ektenia we hear an echo of St. Paul’s instruction to Timothy (1 Tim. 2:2): “I ask, first of all, that supplication, prayers, intercession and thanksgiving be made for all people, for emperors and all who lead, that we may pursue a calm and quiet life in all piety and dignity.”

Gathering is not simply a pleasant social event, it is also crucial to human communal and spiritual wellbeing. The Old Testament is full of references to the assembly of

знала стільки змін, як початкова - зібрання.

У середині другого століття нашої ери в Римі, мученик Юстин, який створив катехитичну школу для дорослих, окреслив порядок для служіння Євхаристії. Він пише: “Ніхто не може ділитися Євхаристією з нами, якщо він не вважає, що те, що ми навчаємо, є правильним, якщо він не очищується у відроджуючих водах хрещення для відпущення своїх гріхів, і якщо він не живе відповідно до принципів, даних нам Христом». Сьогодні ці передумови, як і раніше залишаються необхідними для етичного і плідного євхаристійного ділення. Далі він окреслює, що таке богослуження: “У неділю ми маємо загальне зібрання всіх наших членів, незалежно, чи вони живуть в місті, чи поза ним. Якщо є час, можна читати послання Апостолів чи Святе Писання. Після закінчення читання провідник спільноти звертається до нас, закликаючи всіх наслідувати приклади чесноти, про які ми почули в читаннях. Тоді ми всі встаємо, щоб разом молитися. На закінчення нашої молитви приносять хліб, вино і воду. Провідник промовляє молитви і возносить подяку, а люди висловлюють свою згоду, промовляючи: “Амінь!”. По тому роздають Євхаристію і кожен причащається, а диякони несуть її до тих, хто був відсутній.” Святий Юстин також згадує про тих, хто має змогу і бажання, може внести свою пожертву, а кошти будуть використовуватися для потребуючих і т.д. Виглядає так, що збірка відбувалася після богослуження. Ця модель залишається скелетом для багатьох церков інших обрядів, які власне з нього і формувалися.

КАТЕХИТИЧНА ПРОПОВІДЬ ПРО БОЖЕСТВЕННУ ЛІТУРГІЮ

1 зібрання: “У нас є загальне зібрання”

Коли ми запрошуємо людей до нашого помешкання, ми, як правило, робимо у ньому порядок і готуємо частування - прохолодні напої чи їжу. Формат євхаристійної літургії, яку ми використовуємо сьогодні, передбачає, що священик, який діє як провідник місцевої спільноти, готує хліб і вино, як правило, приватно, перед тим, як зберуться вірні.

Для більшості з нас Літургія починається тоді, коли священик проголошує: “Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа.” Ця найперша частина звичайного порядку Божественної Літургії називається зібрання і є запрошенням до святкування родини та друзів. Точно так само, як ми випадково зустрічаємо на вулиці або на ринку знайомих чи друзів, ми розпитуємо наших гостей, про їхнє здоров’я, роботу, дітей і т.д. І тому сьогодні ми молимося за всіх наших братів-християн у всьому світі, живих та померлих. Те, що ми називаємо сьогодні Великою Єктенією, спочатку служилося після Євангелія, але після того, як її перенесли на початок Богослуження, на її місце було додано іншу єктенію. У Великій Єктенії ми чуємо відлуння настанов апостола Павла до Тимотея (1 Тим. 2:2): “Я прошу, в першу чергу, щоб благання, молитви, заступництво і подяки приносилися за всіх людей, за цісарів та за всіх провідників, щоб ми могли проводити спокійне і тихе життя в усякій побожності та гідності”.

Зібрання не є просто приємною соціальною

the people for worship, and even the New Testament—most often just presuming that Christians will meet—reiterates the sacred character of gathering, for example in Hebrews 10:25, where the text says, “Do not absent yourself from our gathering together, as some have the habit of doing.” One may also look at the only picture of the Last Judgment, in the Gospel of Matthew (25:35 & ff.), where the returning Jesus “will send his angels with a great trumpet blast and gather his chosen together (24:31).” In the Acts of the Apostles (2:42 & ff.) St. Luke gives what might be called “the charter of the Church,” which has four planks: the teaching of the apostles, fellowship or socializing (*koinonia*), the breaking of bread (probably both the Eucharist and the common meal), and to prayers. There can be no fellowship without gathering. St. Justin Martyr, writing in the middle of the second Christian century, says “On Sunday we have a common assembly of all our members, whether they live in the city or in the outlying districts.”

Let us not fail to gather with our brothers and sisters in Christ for the Lord’s Supper. And let us not come late to the gathering. After all, if we were invited to the White House and were expected at a precise time, would we casually linger and come late? Does the Lord deserve any less respect than what we would show to a government official?

подією, воно також має неабияке значення для людського спілкування і духовного росту. У Старому Завіті є безліч посилок про зібрання народу на богослуження, і навіть Новий Завіт, припускаючи, що християни зустрінуться знову, підтверджує священний характер зібрання. Наприклад, у Посланні до Євреїв (10:25) читаємо: “не залишаймо своїх зібрань, як то деякі ввели у звичку, але заохочуймо один одного, і тим більше, чим більше бачите, що наближається день...” Можна також подивитися на єдину картину Страшного Суду в Євангелії від Матея (25:35 & сл.), де Ісус прийшовши знову, “пошле ангелів своїх з великою сурмою і збере своїх вибраних разом” (24:31). У Діяннях Апостолів (2:42 & сл.) святий Лука дає нам те, що можна назвати “статут Церкви” з чотирма основами: вчення апостолів, спільнота або братство (койнонія), ламання хліба (ймовірно Євхаристія і загальна трапеза) та молитва. Не може бути спілкування без зібрання. Св. Мученик Юстин, який писав в середині другого століття християнської ери, каже: “У неділю ми усі спільно збираємося, незалежно від того чи усі живуть в місті чи в селі.”

Не оминаймо нагоди збиратися на Господню Вечерю з нашими братами і сестрами у Христі. Не спізнюймося на зібрання. Зрештою, якщо б нас запросили в Білий Дім на певний час, чи ви би нехтували цим запрошенням і запізнилися? Хіба Господь заслуговує на меншу повагу, ніж на ту, яку ми зазвичай виявляємо урядовцям?



RITES OF INITIATION: THE MYSTERY OF HOLY COMMUNION

In accordance with the practice of the Ancient Church, Baptism, Chrismation and Holy Eucharist are celebrated as a single rite—Initiation.

The third rite of initiation is the reception of the Holy Eucharist. Immediately following baptism, the neophyte may receive the precious Body and Blood of Christ in the Sacrament of Holy Communion and, in the case of an infant, is brought to Church regularly after baptism to receive the sacrament. The new life in Christ, given in baptism, is renewed again and again in the Eucharist. Every baptized and confirmed infant becomes a full member of the Church and is entitled to receive Holy Communion. As nature provides milk for the nourishment of the infant after birth, so God provides Holy Communion for the infant immediately following baptism in order to provide nourishment for the spiritual life the neophyte has received through baptism.



ОБРЯД ВТАЄМНИЧЕННЯ: ТАЇНСТВО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Згідно з традицією християнської Церкви ранніх часів, Хрещення, Миропомазання і Пресвята Євхаристія святкувалися як єдиний обряд—Втаємничення.

Третім Таїнством в обряді втаємничення є Пресвята Євхаристія. Відразу ж після хрещення, новонаверненим давали Святе Причастя, що символізує Тіло і Кров Христову, а у випадку хрещення немовлят, останніх можна і потрібно приносити для отримання цього Таїнства постійно. Нове життя у Христі, яке дається нам через хрещення, відновлюється знову і знову через Євхаристію. Кожна охрещена і миропомазана дитина стає повноправним членом Церкви і має право отримувати Святе Причастя. У той самий спосіб, як природа забезпечує новонародженому молоко, щоб давати поживу для підтримки життя, так і Бог дає Святе Причастя немовляті зразу після хрещення для підживлення духовного життя, яке новонавернений отримує через Таїнство хрещення.

One Sabbath day, our Lord Jesus Christ went to Jerusalem. Near one of the city gates was a pool called Bethesda. Around this pool, many sick people lay, waiting. They were waiting for the water to move! You see, every now and then, an angel would come and make the water move. When that happened, the first person to go into the water was healed! So, the sick people waited and watched for their chance. One man who was there had been sick for 38 years. When Jesus saw him, he knew the man had been there a long time. He asked the man, "Do you want to be healed?" The man said, "Yes, I do, but I don't have anyone to put me into the pool when the water moves. Every time I see it moving and try to get into it, someone else always gets in first." Then Jesus said, "Get up, pick up your stretcher, and walk." When He said this, the man was healed. He picked up his stretcher and walked! Because it was the Sabbath, when the Jews saw the healed man carrying something, they told him, "It is the Sabbath! It's against the law for you to carry that." He answered, "Oh, the man who healed me told me to do it." "Who healed you?" they asked. But the man did not know who had healed him, for the place was very crowded. Later, Jesus saw the man in the Temple and told him, "Look, now you are well! Don't sin anymore. I don't want anything worse to happen to you."



Суботнього дня наш Господь Ісус Христос пішов до Єрусалиму. Біля брами одного міста була купальня Віфезди. Там можна було побачити багато хворих людей, які чекали. Вони чекали, щоб вода почала рухатися! Справа в тому, що час від часу там з'являвся ангел і ворухив ту воду. Коли це починалося, перша людина, яка заходила у воду, зцілювалася. Ось тому недужі лежали навколо купальні і пильнували, аби не втратити свій шанс. Там був один чоловік, який хворів вже 38 років. Коли Ісус його побачив, він знав, що цей чоловік там вже довго лежить. Він запитав його: "Ти хочеш зцілитися?" Чоловік відповів: "Так, хочу, але я не маю нікого, хто би міг мене занести до води, коли вона почне рухатися. Щоразу як я бачу, що вода починає рухатися, хтось завжди встигає швидше, ніж я". І тоді сказав Ісус: "Встань, візьми свої носі і йди!" Як тільки Ісус це промовив, чоловік одразу зцілювався. Він взяв свої носі і пішов! Інші іудеї побачили, що він несе носі і сказали, що це проти волі Божої, адже у той день була субота. Чоловік їм відповів: "Той пан, який мене зцілює, сказав мені їх нести". "Хто ж тебе зцілює?", спитали вони. Але чоловік не знав, що відповісти, адже біля купальні була юрма людей. Пізніше того ж дня, Ісус побачив цього чоловіка у Храмі і сказав: "Глянь-но, ти одужав! Більше не гріши. Я не хочу, щоб щось ще гірше сталося з тобою."

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Ісус пішов до міста, де була купальня. Як вона називалася?
2. Чому недужі перебували біля купальні?
3. Один чоловік там був 38 років. Чому він не зцілювався?
4. Що Ісус сказав чоловікові?
5. Що сталося потім?
6. Чи ви коли-небудь хворіли, а потім одужували? Одужання - це ласка від Бога. Моліться і дякуйте Господеві за нього.

WHAT DO YOU THINK?

1. Jesus went to a place where there was a pool. What was the name of the pool?
2. Why did sick people stay near the pool?
3. One man had been there for 38 years. Why didn't he get healed?
4. What did Jesus tell the man?
5. What happened then?
6. Have you ever been sick, and then gotten better? It is a blessing from God to be healed. Pray and thank God that He heals us.

INTENTIONS

**SUN, MAY 19TH — SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN (G)
SUNDAY OF THE PARALYTIC (J)**

8:00 AM – Health & Blessings for Swytnyk Family; Diana-Maria, Anna, Andriy, Olha, Yuriy, Olha, Danylo, Maria, Nadia, Volodymyr, Serhiy, Special intention for Josephine Bereza (*Bereza & Jeannides Families*)

9:30 AM – In memory: +o. Myron Panchuk, +o. Marian Butrynsky (*Wozny & Skrobacz Families*)

11:30 AM – For our communicants and their families; Health for Dr. George Podluskyy; Andriy, Oksana, Hanna, Mykola, Zenovia, Halyna & family, Serhiy & family, Stefania, Bday blessings for Viktor, Oleh; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

**MON, MAY 20TH — MARTYR THALELEUS (G)
MARTYR ACACIUS (J)**

9:00 AM - In memory: +Anna Kucan

6:30 PM – Moleben to the Mother of God

**TUES, MAY 21ST — GT. RULERS CONSTANTINE & HELEN (G)
APOSTLE & EVANGELIST JOHN THE THEOLOGIAN (J)**

9:00 AM - Pray for expectant mothers

6:30 PM – Moleben to the Mother of God

**WED, MAY 22ND — MARTYR BASILISCUS (G)
TRANSFER OF THE RELICS OF ST NICHOLAS FROM MYRA TO BARI, MID-PENTECOST (J)**

9:00 AM - Pray for all the orphans in the world

6:30 PM – Moleben to the Mother of God

**THUR, MAY 23RD — VEN. CONFESSOR MICHAEL OF SYNADA (G)
APOSTLE SIMON THE ZEALOT (J)**

9:00 AM - Pray for our clergy

6:30 PM – Moleben to the Mother of God

**FRI, MAY 24TH — VEN. SIMEON OF THE “MOUNTAIN OF WONDERS” (G)
CYRIL & METHODIUS, TEACHERS OF THE SLAVS (J)**

9:00 AM - In memory: +Makar Miskewitch 25 yrs (*Miskewitch Family*)

6:30 PM – Moleben to the Mother of God

**SAT, MAY 25TH — 3RD FINDING OF THE HEAD OF JOHN THE BAPTIST (G)
HIERS. EPIPHANIUS OF CYPRUS GERMANUS OF CONSTANTINOPLE (J)**

9:00 AM - Health for Laura, Bohdan, Luba, Rosalee; Special intention for Patrusia, Olga; In memory: +Bohdan, +Natalka, +Oleh, +Mykola, +Nadia, +Natalia, +Alexandra, +Elena, +Myroslava, +Ihor, +Roman Pawluk, +Stepan, +Maria, +Vasyl, +Hanna, +Ivan, +Hanna

5:00 PM – Vespers

**SUN, MAY 26TH — SUNDAY OF THE MAN BORN BLIND, APOSTLE CARPUS (G)
SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN, MARTYR GLYCERIA (J)**

8:00 AM – Birthday blessings for Irene Zaobidny (*R.Deeds*)

9:30 AM – For the sick and shut ins of the parish

11:30 AM – Health for Dr. George Podluskyy; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



Great Rulers Constantine & Helena
Великих Царів Константина і
Олени
May 21/June 3
21 травня/3червня



CANDLES FOR MAY 2019

Memorial Candles

*In loving memory of Wasyl Palahniuk (*Family*)

*Available

Perpetual Oil Lamp

* In loving memory of Nat & Dorothy Zabiaka (*Eleanor Goeters*)

Lady of Hoshiw Shrine

* In memory of Robert Weyrick (*Eleanor Goeters*)

* Available

Mother of God Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (*L. Zubrycky*)

* In loving memory of Eva Riznyk (*daughter Johanna Riznyk*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*In loving memory of Bohdan Durbak (*Family*)

* Available

Mother of God

* In loving memory of Larissa & Roman Sawka (*Artiushenko Family*)

* Health & Birthday Blessing for Barbara Gawaluck (*Mary York*)

St. Joseph the Betrothed

*Available

*Available

St. Nicholas the Wonderworker

*Health & Birthday Blessings for Luba Palahniuk (*Family*)

* Available

Our Lady of Protection

* In loving memory of Mae Kuzma, Barbara Gawaluch, Xenia Kuzma (*George & Diane*)

* In loving memory of Martha Mehal (*Vera Gojewycz*)

KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podluskyy, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypyk, Daanya Bego, Laura, Bohdan, Rosalee

THE SPIRIT OF ST. JOSEPH

We will be celebrating Mother's Day with a special homemade luncheon on Tuesday, May 21, 2019 at 11:30 am in the church hall. Please call Barbara at 773-625-4487 or Eleanor @ 773-589-0780 to let us know you are coming.
Member \$8.00, guests \$10.00.

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Розпочинаємо попередню реєстрацію до світлички при церкві св. Йосифа Обручника. Якщо ви бажаєте зареєструвати свою дитину віком від 3 до 5 років на 2, 3 або 4 дні в тиждень, з понеділка по четвер, з 9:30 ранку до 12:30 по обіді, зайдіть до нас у канцелярію, заповніть заяву і візьміть інформаційний пакет. У разі будь-яких питань просимо звертатися до нас за тел.: 773-625-4805 або писати на email: stjosephucc@gmail.com

РЕЄСТРАЦІЯ В ШКОЛУ УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМ. МИТРОПОЛИТА А. ШЕПТИЦЬКОГО

Від сьогодні ми починаємо реєстрацію учнів до Школи Українознавства ім. Митрополита А. Шептицького при парафії Св. Йосифа Обручника на 2019-2020 н.р. Повідомляємо батькам наших теперішніх і майбутніх учнів, що реєстрацію потрібно поновлювати щороку. Для цього потрібно заповнити заяву і заплатити реєстраційний внесок. Заяви для заповнення можна взяти протягом тижня у канцелярії (в робочі години), або в суботу безпосередньо у Роксолани Демчук, адміністраторки Школи.

КАТЕХИЗМ ДЛЯ ДОРОСЛИХ УКРАЇНСЬКОЮ

У церкві св. Йосифа Обручника ми провадимо цикл наук катехизму українською мовою для усіх охочих глибше пізнати Христову віру у своєму обряді. Запрошуємо вас щонеділі об 11:30 год. рано (після 2-ї літургії) до парафіяльного центру.

HERO CARDS

Support the Parish buy Hero Cards! You have nothing lose and the heroes have everything to gain!

КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Підтримайте нашу парафію і придбайте картки для героїв! Ви нічого не втрачаєте, а герої отримують все!

Dear Parishioners,

Glory Be to Jesus Christ!

We lead busy lives. Our commitments at home, at work, and of course to our church, keep us on the move throughout each week. As such, it's not unusual for us to push life's details aside.

From our perspective at St. Joseph the Betrothed this includes taking stock of who we are. Who remains a member of our faith family? Who's left our community or changed their contact information?

Over the next month, we'll conduct a church-wide census designed to sharpen the specifics in our data base as we look to improve upon identifying the members of our community at St. Joseph the Betrothed.

I am graciously asking each family to complete a form, which you'll find at the entrance to the church. Please return it to the church office or place it in the offertory basket.

Please understand by providing updated information we'll have a better idea of our membership, identify prospective new members, and update address changes, which saves on postage. I hope you will take the few minutes required to participate in this exercise.

Yours in Christ,

Fr. Mykola Buryadnyk
Pastor

Дорогі парафіяни,

Слава Ісусу Христу!

Наше життя йде шаленим темпом. Маємо багато обов'язків вдома, на роботі, і звичайно, в нашій церкві – все це тримає нас в русі протягом тижня. Тому не дивно, що всілякі дріб'язкові справи ми відкладаємо на потім.

У контексті цього, для нас, громади св. Йосифа Обручника, важливо зрозуміти, з кого складається наша спільнота? Хто залишається у нашій парафіяльній сім'ї впродовж тривалого часу? А хто її вже покинув, чи може змінив контактну інформацію?

Протягом наступного місяця ми проведемо перепис у цій церкві, щоб деталізувати нашу базу даних, оскільки ми прагнемо поліпшити комунікацію з членами нашої спільноти в Св. Йосифа Обручника. Я люб'язно прошу кожну сім'ю заповнити форму, яку можна взяти при вході до церкви. Будь ласка, вкиньте заповнену форму до скриньки.

Отримавши оновлену інформацію, ми матимемо краще уявлення про нашу спільноту, зможемо залучити потенційних нових членів і оновити адреси, що заощадить наші поштові витрати. Сподіваюся, що у вас буде кілька хвилин, щоб подати необхідну інформацію.

Ваш у Христі,

о. Микола Бурядник
Парох

WE WILL BE MAKING PYROHY...

... this Wednesday, May 22nd, at 6 pm in the Church Kitchen! All are welcome to come and make this Ukrainian treat to help benefit our parish!

ГОТУЄМО ПИРОГИ ...

... цієї середи, 22 травня о 6 год. вечора у парафіяльній кухні! Запрошуємо всіх готувати цю українську страву разом з нами для підтримки нашої парафії!

THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$ 3,052.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$ 48.00 - DEVELOPMENT FUND \$ 15.00 - UTILITIES \$ 1,662.00 - OTHER \$ 785.00
TOTAL \$ 5,562.00



Kyshyvanka *school of dance*
24 May, 2019 / 6:00pm
10^{ий} ювілей

Dominican University
7900 Division St,
River Forest, IL 60305
\$30.00

 DOMINICAN UNIVERSITY



Червона рута
Palatine Ukrainian FESTIVAL-2019
Saturday **JUNE 8** 4:00-11:00pm
Sunday **JUNE 9** 1:00-10:00pm
136 East Illinois Street
Palatine, IL
Вступ \$5:00

Flit Рок група
Uliana MALYNIAK Співачка
Inessa ТУМОШКО Професійний скрипаль
Sofi FRASER Співачка

• Ukrainian Dancers • Local Entertainers • Ukrainian Crafts and Gifts •
• Delicious Ukrainian Cuisine • Kids Games and much more...

For additional information and updates: [FB@PalatineUkrainianFestival](https://www.facebook.com/PalatineUkrainianFestival)

Main Sponsor:  Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union
Selfreliance.com

Hosts of the Festival:  Українсько-Американська Церква
Католицького Зв'язку
International Ukrainian Ukrainian
Catholic Church

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодіята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a pre-nuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

ЩОНЕДІЛІ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

ЩОСУБОТИ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church

ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! | FULL FINANCIAL SERVICES!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! | BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by **NCUA**

SELFRELIANCE.COM

OFFICE AND SERVICE HOURS

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

OFFICE INFORMATION

5000 N. Cumberland Ave.
Chicago IL 60656
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

phone: **708-547-5491**



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services

SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!
847-621-3355



DVL EXPRESS



MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

Laura Golub
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500
www.lauragolub.com

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL
Phone: 847-368-0238



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL

Phone: 773-469-9825



LOCAL CDL



224 578 0782

DOLYNKA
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 **WWW.DOLYNKA.COM**

☑ ЗАПРОШЕННЯ В США ☑ ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ
В УКРАЇНУ

• Апостіль • Довіреності • Заяви
• Спадкові справи в Україні
• Оформлення та відновлення пенсій в Україні
• Переклади завірені печаткою
ATA - Американської Асоціації Перекладачів

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.